

## Glosarios ocultos en la literatura paraguaya: El caso de *La babosa*

### Estela Mary Peralta de Aguayo

✉ estmary@gmail.com

id <https://orcid.org/0000-0002-9108-0514>

Universidad Nacional de Asunción,  
Paraguay

Doctora en Educación y Desarrollo Humano, magíster en Ciencias del Lenguaje y máster en Lexicografía Hispánica. Se desempeña como docente e investigadora en el Instituto Superior de Lenguas de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción (UNA). Ha sido colaboradora en proyectos de la ASALE-RAE entre 2005 y 2014, y actualmente integra la Red Panhispánica del Lenguaje Claro. Es miembro del comité editorial de diversas revistas científicas. Asimismo, forma parte del Grupo de Investigación en Estudios del Lenguaje y sus Tecnologías (CONACYT, CGIN01-151). Sus líneas de investigación se centran en la lexicografía, la sociolingüística y la enseñanza de la lengua.

### Ximena Méndez Cataldo

✉ ximemeca@gmail.com

id <https://orcid.org/0009-0000-8906-0306>

Universidad Nacional de Asunción,  
Paraguay

Docente e Investigadora de la Universidad Nacional de Asunción. Máster en Lexicografía Hispánica. Especialista en Didáctica Universitaria. Licenciada en Letras. Actualmente, cursa el segundo ciclo de la Maestría en Lengua y Literatura Hispanoamericana (Facultad de Filosofía, UNA). Colaboradora en los proyectos de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (2019-2022). Integrante del equipo de elaboración del Diccionario histórico de la lengua española (2023). Líneas de investigación disponibilidad léxica, lexicografía diferencial.

**Recibido:** 21/09/2025

**Aceptado:** 09/12/2025

### Resumen

La literatura y la lexicografía tienen un punto de encuentro en los glosarios literarios. Se trata de textos breves, usualmente embutidos de manera discreta en las obras, lo que ha contribuido a su escasa visibilidad. Esta labor la llevan a cabo los propios autores o editores, con el propósito de dar aclaraciones semánticas sobre determinadas unidades léxicas. El presente artículo se centra en el análisis de *La babosa*, obra escrita por Gabriel Casaccia (1907-1980), novela fundacional de la narrativa paraguaya moderna. Publicada en la segunda mitad del siglo XX, la obra incluye 91 notas al pie, a modo de glosas, en la misma página en



la que se utiliza el término definido. Mediante una metodología cualitativa, descriptiva con enfoque metalexiconográfico, se objetiva identificar la función de las glosas, el tipo de vocablos seleccionados, sus campos semánticos, las definiciones ofrecidas y las estrategias utilizadas. Entre los principales hallazgos, se destaca que la mayoría de las glosas corresponden a equivalencias y traducciones de expresiones guaraníes, aunque también se registran paraguayismos, vulgarismos fonéticos, indigenismos e, incluso, nombres propios. El glosario resultante se caracteriza por su naturaleza híbrida: bilingüe guaraní-español y monolingüe. Las definiciones se presentan en forma de equivalencias plenas o parciales, explicaciones metalingüísticas y paráfrasis. Se concluye que se trata de un glosario de autor, con rasgos dialectales, cuya función principal es informativa, que pone de manifiesto la situación de contacto lingüístico en el país.

**Palabras clave:** glosarios escondidos, literatura paraguaya, metalexiconografía, Gabriel Casaccia

### Hidden glossaries in Paraguayan literature: The case of *La Babosa*

#### Abstract

Literature and lexicography intersect in literary glossaries. These are brief texts, usually discreetly embedded within works, which have contributed to their limited visibility. This work is carried out by the authors or editors themselves, with the aim of providing semantic clarifications on specific lexical units. This article focuses on the analysis of *La Babosa*, a work written by Gabriel Casaccia (1907–1980), a seminal novel of modern Paraguayan fiction. Published in the second half of the 20th century, the work includes 91 footnotes, in the form of glosses, on the same page where the defined term appears. Using a qualitative, descriptive methodology with a metalexiconographic approach, the aim is to identify the function of the glosses, the types of words selected, their semantic fields, the definitions provided, and the strategies employed. Among the main findings, it is noteworthy that most of the glosses correspond to equivalents and translations of Guaraní expressions, although Paraguayanisms, phonetic vulgarisms, indigenous terms, and even proper names are also recorded. The resulting glossary is characterized by its hybrid nature: bilingual (Guaraní-Spanish) and monolingual. The definitions are presented in the form of full or partial



equivalents, metalinguistic explanations, and paraphrases. It is concluded that this is an author-compiled glossary with dialectal features, whose primary function is informative, highlighting the situation of linguistic contact in the country.

**Keywords:** hidden glossaries, paraguayan literature, metalexigraphy, Gabriel Casaccia

### Glossaires cachés dans la littérature paraguayenne: Le cas de *La babosa*

#### Résumé

La littérature et la lexicographie se rejoignent dans les glossaires littéraires. Il s'agit de textes brefs, généralement dissimulés discrètement dans les œuvres, ce qui a contribué à leur faible visibilité. Ce travail est réalisé par les auteurs ou les éditeurs eux-mêmes, dans le but d'apporter des éclaircissements sémantiques sur certaines unités lexicales. Le présent article se concentre sur l'analyse de *La babosa*, œuvre écrite par Gabriel Casaccia (1907-1980), roman fondateur de la fiction paraguayenne moderne. Publiée dans la seconde moitié du XXe siècle, l'œuvre comprend 91 notes de bas de page, sous forme de gloses, sur la même page où le terme défini est utilisé. À l'aide d'une méthodologie qualitative et descriptive, avec une approche métalexigraphique, l'objectif est d'identifier la fonction des gloses, le type de mots sélectionnés, leurs champs sémantiques, les définitions proposées et les stratégies utilisées. Parmi les principales conclusions, il convient de souligner que la plupart des gloses correspondent à des équivalences et à des traductions d'expressions guarani, bien que l'on recense également des paraguayismes, des vulgarismes phonétiques, des indigénismes et même des noms propres. Le glossaire qui en résulte se caractérise par sa nature hybride : bilingue guarani-espagnol et monolingue. Les définitions se présentent sous forme d'équivalences complètes ou partielles, d'explications métalinguistiques et de paraphrases. On en conclut qu'il s'agit d'un glossaire d'auteur, présentant des traits dialectaux, dont la fonction principale est informative et qui met en évidence la situation de contact linguistique dans le pays.

**Mots-clés:** glossaires cachés, littérature paraguayenne, métalexigraphie, Gabriel Casaccia

### Glossari nascosti nella letteratura paraguaiana: il caso di *La babosa*

#### Riassunto

Letteratura e lessicografia convergono nei glossari letterari. Si tratta di brevi testi, di solito discretamente inseriti all'interno delle opere. Questo ha contribuito alla loro scarsa visibilità. Tale compito è stato svolto dagli autori stessi o da curatori, con lo scopo di fornire chiarimenti



semantici su specifici termini lessicali. Questo articolo si concentra sull'analisi di *La babosa*, opera di Gabriel Casaccia (1907-1980), che costituisce uno dei romanzi fondamentali della narrativa paraguayaiana moderna. Pubblicata nella seconda metà del XX secolo, l'opera include 91 note a piè di pagina, sotto forma di glosse, sulla stessa pagina in cui viene utilizzato il termine definito. Utilizzando una metodologia qualitativa descrittiva con un approccio metalessicografico, questo studio vuole identificare la funzione delle glosse, le tipologie di parole selezionate, i loro campi semantici, le definizioni offerte e le strategie impiegate. Tra i principali risultati, è degno di nota che la maggior parte delle glosse corrisponde a equivalenze e traduzioni di espressioni guaraní, sebbene siano registrati anche paraguayanismi, volgarismi fonetici, parole indigene e persino nomi propri. Il glossario risultante è caratterizzato dalla sua natura ibrida: bilingue guaraní-spagnolo e monolingue. Le definizioni sono presentate come equivalenze complete o parziali, spiegazioni metalinguistiche e parafrasi. Si conclude che si tratta di un glossario autoriale con caratteristiche dialettali, la cui funzione principale è informativa, evidenziando la situazione del contatto linguistico nel paese.

**Parole chiavi:** glossari nascosti, letteratura paraguayaiana, metalessicografia, Gabriel Casaccia

### Glossários ocultos na literatura paraguaya: o caso de Lesma (*La babosa*)

#### Resumo

A literatura e a lexicografia encontram-se nos glossários literários. Trata-se de textos breves, geralmente inseridos de forma discreta nas obras, o que contribuiu para sua escassa visibilidade. Esse trabalho é realizado pelos próprios autores ou editores, com o objetivo de fornecer esclarecimentos semânticos sobre determinadas unidades léxicas. O presente artigo centra-se na análise de *A Lesma*, obra escrita por Gabriel Casaccia (1907-1980), romance fundacional da narrativa paraguaya moderna. Publicada na segunda metade do século XX, a obra inclui 91 notas de rodapé, a modo de glosas, na mesma página em que o termo definido é utilizado. Por meio de uma metodologia qualitativa e descritiva com enfoque metalexicográfico, o objetivo é identificar a função das glosas, o tipo de vocábulos selecionados, seus campos semânticos, as definições oferecidas e as estratégias utilizadas.



Entre as principais descobertas, destaca-se que a maioria das glosas corresponde a equivalências e traduções de expressões guarani, embora também sejam registrados paraguaiismos, vulgarismos fonéticos, indigenismos e, inclusive, nomes próprios. O glossário resultante caracteriza-se por sua natureza híbrida: bilíngue guarani-espanhol e monolíngue. As definições são apresentadas na forma de equivalências plenas ou parciais, explicações metalingüísticas e paráfrases. Conclui-se que se trata de um glossário de autor, com traços dialetais, cuja função principal é informativa, que evidencia a situação de contato lingüístico no país.

**Palavras-chave:** glossários ocultos, literatura paraguaia, metalexiconografia, Gabriel Casaccia



## 1. Introducción

La literatura y la lexicografía son disciplinas complementarias. Por un lado, la primera ha servido como fuente para recolectar las voces contenidas en las distintas obras escritas a lo largo de la historia. Por otro lado, algunos escritores han recurrido a prácticas lexicográficas para señalar ciertas informaciones destinadas a sus posibles lectores. Este quehacer ha servido, en varias ocasiones, como fuente de inspiración para otros autores.

En la literatura paraguaya, se ha recurrido a este recurso para indicar los significados de ciertas palabras que, a criterio del autor, requieren acotaciones. Por lo general, se trata de guaranismos (Peralta de Aguayo, 2023), aunque también se incluyen otros tipos de piezas léxicas.

Este estudio explora los datos lingüísticos y lexicográficos presentes en la obra narrativa primigenia *La babosa* de Gabriel Casaccia. El objetivo general es analizar las glosas insertas en la obra; los objetivos específicos incluyen identificar los tipos de voces descritas, las definiciones empleadas y el tratamiento dado a los guaranismos.

## 2. Fundamentación teórica

### 2.1. Glosarios escondidos: delimitaciones del término

El término “glosarios escondidos” surgió en el ámbito traductológico en la década de 1950, en la revista *Babel* en 1957, en la que se vinculó a la terminología especializada de organismos internacionales. En principio, estuvo asociado a lenguajes científico-técnicos y de oficios. Posteriormente, el concepto fue retomado en la metalexicografía hispánica por Günther Haensch (1982), mientras que Ahumada Lara (2000) amplió su alcance y propuso tres tipos: los de especialidad, los de obras literarias y los de hablas locales.

Sánchez Mora (2018) recuperó esta clasificación para estudiar la literatura de Costa Rica. Sin embargo, incluso antes del trabajo de Ahumada Lara, ya existía interés en estas piezas dentro de la lexicografía dialectal, como lo evidencian estudios sobre el bable, el leonés, el andaluz, el canario y el riojano.

Ahumada Lara (2021) sostiene que la necesidad de comunicación impulsa a los autores a incluir glosarios en sus obras, basados en su intuición como usuarios de



diccionarios. Estos glosarios son valiosos para entender el léxico histórico, tanto general como especializado, y su recuperación con rigor lexicográfico permite un mejor conocimiento del pasado lingüístico. Además, la edición metalexigráfica aporta el respaldo del uso de las citas originales y facilita el análisis contrastivo con fuentes contemporáneas y estudios posteriores.

Por su parte, Pérez (2007) subraya que las relaciones entre lexicografía y literatura se han consolidado en dos áreas principales: a) la naturaleza ficcional del diccionario, puesto que este no solo describe voces con exactitud, sino que también refleja una visión particular del mundo y de la realidad; b) el texto literario como fuente documental, es decir, las obras literarias han servido como semillero léxico para la creación de diccionarios, entre los cuales destacan los glosarios literarios como un género rico y productivo.

La teoría de los pequeños dominios lexicográficos (Pérez, 2007) distingue entre los macrodominios, que abarcan diccionarios y obras similares, como tesauros y enciclopedias, y los microdominios, que incluyen textos como glosarios y léxicos vinculados a géneros no lexicográficos. Aunque marginales, estos microdominios, presentes en novelas, crónicas y tratados, aportan una vitalidad y riqueza significativa a la lexicografía, ya que resultan relevantes para la descripción del léxico.

En ese sentido, Barcia (2002, s. p.) señala que “las voces locales, regionales, nacionales acuden con su propiedad, precisamente, a dar color, relieve y vivacidad a la expresión”, es decir, que la labor promovida por los diversos autores da cuenta de la vitalidad y los usos lingüísticos de cada comunidad social descrita en los textos literarios.

## 2.2. Glosarios ocultos en la literatura paraguaya

Como señala Pérez (2011), la labor lexicográfica en el Paraguay se ubica entre las más relegadas y menos favorecidas en el ámbito americano. La producción de diccionarios, así como su estudio, resulta escasa; en consecuencia, el interés por indagar en este tipo de recursos también tiende a ser limitado. En este contexto, Peralta de Aguayo (2023) exploró la macroestructura y microestructura, así como las ideas lingüísticas presentes en los



glosarios escondidos en *El trueno entre las hojas* (1953) de Augusto Roa Bastos, *Mancuello y la perdiz* (1965) de Carlos Villagra Marsal y *Vagos sin tierra* (1999) de Renée Ferrer.

Estos repertorios se disponen como elementos anexos a las narraciones. Roa Bastos reúne unas 182 unidades léxicas en un apéndice al final del relato; Villagra Marsal opta por la inserción de 125 glosas o notas al pie, a las que se suma, en ediciones posteriores, un anejo elaborado por Juan Vicente Peiró que incorpora 225 lemas. Por su parte, Ferrer incluye cerca de 79 voces (Peralta de Aguayo, 2023).

### 3. Metodología

Se adopta una metodología cualitativa, descriptiva y de base documental, orientada al análisis metalexiconográfico del corpus constituido por 91 glosas o notas insertas en la novela<sup>1</sup>. El procedimiento metodológico contempló, en primer lugar, la extracción sistemática de las glosas presentes en el texto literario, seguida de su clasificación conforme a las unidades de análisis definidas: tipo de unidades léxicas glosadas, origen (etimológico, geográfico y/o sociolingüístico), tipología de las definiciones proporcionadas y tipo de información registrada en cada glosa.

Adicionalmente, se llevó a cabo una revisión lexicográfica comparada mediante la consulta de diversas fuentes normativas y documentales, entre ellas el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)*, el *Diccionario de la lengua española (DLE)*, el Corpus Diacrónico del Español (*CORDE*) y el *Diccionario del castellano paraguayo (DCP)*, con el fin de contextualizar y validar las formas léxicas analizadas.

### 4. Resultados y análisis

#### 4.1. Vida y obras de Benigno Gabriel Casaccia Bibolini (1907-1980)

Hijo de inmigrantes italianos, cursó estudios secundarios en Paraguay y Argentina, se graduó como abogado en la Universidad Nacional de Asunción y a la par, incursionó en el periodismo, en diarios como *El Liberal* y *El Diario* (Feito, 2007).

<sup>1</sup> Para el análisis se utilizó la edición de 1996 de la editorial El Lector.



Refiere Plá (2007) que el narrador ha tenido una existencia equilibrada, sin aparentes conflictos entre la obligación de ejercer su profesión de abogado y la constante exigencia creativa. Una vida sin grandes sobresaltos externos, marcada apenas por algunos hechos relevantes: su paso como estudiante por un colegio en Buenos Aires; la renuncia a un cómodo cargo en la retaguardia para asumir una auditoría en el Chaco durante la guerra con Bolivia (1933); y, más tarde, su exilio autoimpuesto en Argentina, donde ejerció su profesión y dedicó los últimos cuarenta años a consolidarse como escritor .

Casaccia produjo siete novelas: *Hombres, mujeres y fantoches* (1930), *Mario Pareda* (1940), *La babosa* (1952), *La llaga* (1963), *Los exiliados* (1966), *Los herederos* (1975) y *Los Huertas* (1981, póstuma). Dos libros cuentos: *El guajhú* (1938) y *El pozo* (1947) y solo escribió una obra dramática: *El bandolero* (1932); cabe subrayar que la mayoría de sus producciones se publicaron en Buenos Aires. Asimismo, unos 17 cuentos que se hallan integrados en antologías, revistas y periódicos paraguayos e internacionales (Feito, 2007).

Entre sus obras más influyentes se destacan *La babosa*, considerada el primer cimiento de la narrativa paraguaya moderna, también despuntan *La llaga* y *Los exiliados*, ambas premiadas en certámenes internacionales. La estética del autor se inscribe en el realismo crítico, con personajes complejos y contradictorios, y una exploración de la psicología individual y colectiva. Sus textos abordan la decadencia moral, la frustración existencial y las tensiones sociales, que ponen de relieve la miseria humana y el conflicto cultural del Paraguay del siglo XX (Plá, 2007; Feito, 2007).

#### 4.2. Características literarias de *La babosa*

Como se expresó anteriormente, Gabriel Casaccia ocupa una posición central en la literatura paraguaya contemporánea, debido a que sus obras introducen elementos narrativos, temáticos y estructurales que elevan la narrativa nacional a un nivel comparable con las mejores producciones hispanoamericanas y con él se inaugura el ciclo de la narrativa del exilio. Su técnica innovadora y su enfoque crítico-realista, con una marcada introspección psicológica, han influido en generaciones posteriores, tanto dentro como fuera del país (Méndez Faith, 1985).



La obra se publicó en 1952 en Buenos Aires, por la editorial Losada. Este hecho, según Méndez Faith (2010), marcó un hito singular para la ficción paraguaya. La obra aborda temas de la realidad nacional: la división entre el campo y la ciudad, la vida en los pueblos pequeños, la pobreza del campesinado y sus consecuencias sociales. Asimismo, pone de relieve aspectos culturales —entre ellos la falta de apoyo al arte, el papel del escritor, la religión y la superstición— y manifiesta sentimientos de frustración, resignación y pesimismo.

Bareiro Saguier (2007) afirma que *La babosa* expone los rasgos mezquinos de una pequeña y mediana burguesía presumida, junto con la condena del campesino a una condición de explotación. El relato describe a Ramón Fleitas, quien busca ascender en la escala social mediante el título de abogado y un matrimonio ventajoso, pero fracasa tanto en su carrera profesional como en su intento literario. Atribuye sus derrotas al aislamiento de Areguá, pueblo que se convierte en un espacio infernal marcado por la mediocridad, los rumores y la maledicencia. En este escenario, doña Ángela Gutiérrez, apodada “la babosa”, encarna la fuerza destructiva que, bajo la máscara de virtud cristiana, precipita el fracaso y la ruina de todos. De esta manera, la novela configura a Areguá como el verdadero protagonista: una aldea asfixiante, símbolo de decadencia moral y social.

Pese a haber tenido una buena acogida en el extranjero, en el Paraguay la obra causó polémica; excepto por un pequeño grupo intelectual, muchos la rechazaron. Casaccia fue criticado, incluso tildado de vendepatria y traidor, porque se atrevió a representar al paraguayos sin idealización, pues mostraba tanto sus defectos como sus virtudes. Esta reacción negativa se explica por el contexto cultural de la época, en el que aún predominaban la idealización y un fuerte sentimiento nacionalista. Por ello, cualquier obra que rompiera con esa imagen era vista como una amenaza (Méndez Faith, 2010).

### 4.3. Aspectos macroestructurales: la nomenclatura

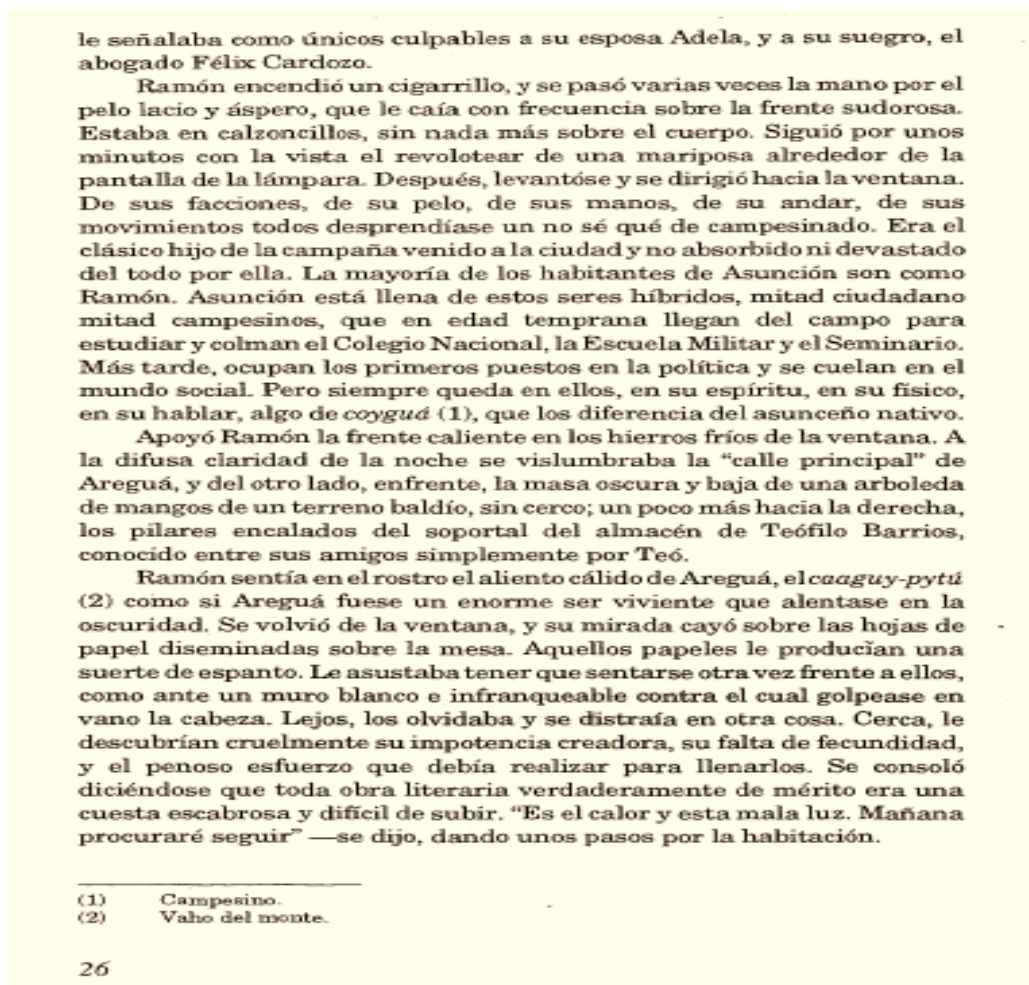
El análisis se realizó sobre la edición de *La babosa* publicada por El Lector (1996), que contiene 91 glosas o notas al pie insertas en la misma página del término glosado. Estas acotaciones son breves, por lo general de una a dos líneas, y presentan información semántica



sin datos enciclopédicos, lo que confirma su función aclaratoria más que documental. Las glosas no siguen una estructura lexicográfica convencional, ya que no se organizan como entradas normalizadas ni incluyen marcas gramaticales, diatópicas o diafásicas; se limitan a ofrecer equivalencias, explicaciones o traducciones en forma periférica, como puede verse en la Imagen 1.

### Imagen 1

*Voces glosadas en La babosa.*



*Nota: Casaccia, 1996, p. 26.*

Tomando las unidades léxicas glosadas como corpus, se constató que estas se conforman mayoritariamente por unidades simples (casi el 60 %), mientras que el 40 %



restante corresponde a unidades pluriverbales, entre frases y enunciados completos, en su mayoría guaranismos. Los vocablos y expresiones se distribuyen en diversos campos semánticos: personas/antropónimos (18,4 %), como *pa'i* 'sacerdote', *mita-i* 'muchachito'; expresiones (16,3 %), como *je'a!* 'expresión de sorpresa'; fauna (10,2 %), *yaguá* 'perro'; flora (6,1 %), como *pirí* 'junco'; objetos y materiales (8,2 %), como *cambuchí* 'cántaro' y *ñay-ú<sup>2</sup>* 'arcilla'; alimentos y bebidas (6,1 %), como *chipá* 'pan de almidón' y *tereré* 'infusión fría'; además de categorías menores como gentilicios (2 %) e indumentaria (2 %).

Resulta significativo que el autor documente hipocorísticos que reflejan el registro coloquial y familiar de los hablantes. Entre ellos se encuentran *Sinfó*, apócope de Sinforiano; *Jhoché*, derivado de José; *Teó*, de Teófilo; y *Vito-care*, a partir de Victoriano, que combina truncamiento hipocorístico con apodo.

En cuanto a las categorías gramaticales, las unidades léxicas glosadas corresponden mayoritariamente a sustantivos (alrededor del 80 %), lo que incluye nombres comunes y propios vinculados a personas, fauna, flora, objetos y alimentos. En menor proporción se registran adjetivos (aproximadamente el 8 %), como *caté* 'distinguido' y *carapé* 'petiso', y expresiones fijas o interjecciones (cerca del 12 %), entre ellas *¡E'a!* 'expresión de sorpresa' y *Ekiriri* 'cállate'. Por ende, se privilegian las denominaciones referenciales sobre calificativos, aunque se observa la presencia de fórmulas pragmáticas que cumplen funciones discursivas y culturales.

El corpus incluye también locuciones nominales, como *caaguy-pytú* 'vaho del monte', *curé-jurú* 'boca de cerdo' y *jhová yaguá* 'cara de perro', que funcionan como expresiones estables con valor figurado. Asimismo, se consignan locuciones nominales de uso cultural, como *so'o yosopy* 'caldo de carne pisada con arroz y cebolla', vinculada al campo gastronómico, y locuciones adjetivas, como *plata pirirí* 'plata nueva'. Junto a estas unidades fraseológicas, se registran también frases de carácter pragmático, como *anína nde pochytei* "no te enojés", e incluso enunciados completos, como *Peteí ca'ú-chí. Oicó umi* 'Es

<sup>2</sup> Las voces guaraníes se transcriben respetando la forma en que aparecen en el corpus analizado.



un borrachín. Anda por los boliches jugando' (p. 310, n. 91), lo que evidencia la diversidad estructural de las unidades glosadas en la obra.

Respecto del origen de las voces, se advierten guaranismos (aproximadamente el 60% del total), así como voces híbridas en las que se combinan guaraní y español, fenómeno conocido en el contexto paraguayo como yopará (mezcla en guaraní): *plata pirirí* 'plata nueva', *cigarro poguazú* 'cigarro grueso'; además de lusismos, como *capuera* 'chacra', y vulgarismos fonéticos, como *giüey* 'buey'.

### Las definiciones: un ensayo lingüístico

Como se ha dicho en las líneas precedentes, la situación lingüística nacional impone documentar las formas en que los hablantes resuelven sus interacciones comunicativas en distintos contextos. El autor incluye algunas voces hispanas, que las describe mediante sinónimos, paráfrasis o explicaciones, y con ello lleva a cabo un ensayo lexicográfico que se constituye en definiciones.

Las definiciones brindadas en la novela se distribuyen de la siguiente manera: cerca de cuatro décimas partes corresponden a definiciones sinonímicas (alrededor del 41 %); aproximadamente una décima parte son perifrásticas (8 %); una proporción menor, en torno al 5 %, son aproximativas; cerca de una quinta parte se presentan como equivalencias bilingües (20 %); y finalmente, alrededor de una cuarta parte corresponden a traducciones completas (25 %).

Tras el análisis, se verifica la prevalencia de definiciones propias, expresadas en metalengua de contenido, y son escasas las definiciones impropias, es decir, aquellas descritas en metalengua de signo (Seco, 2007). Estas últimas se aplican principalmente a unidades lingüísticas, como se ilustra en los ejemplos (a) y (b):

- (a) *Tereré* 'Refresco hecho con yerba mate y agua fría' (p. 225, n. 73).
- (b) *¡E'a!* 'Expresión de sorpresa' (p. 61, n. 10).

El ejemplo (a) presenta una definición explicativa o perifrástica, que incluye el hiperónimo seguido de las características específicas. La voz corresponde a un paraguayismo de uso frecuente, ya que forma parte de la cultura y los hábitos cotidianos del país. Se destaca



que esta voz se registra en el diccionario académico desde la versión de 1936, aunque sin tilde; recién en la edición de 1970 se consigna la forma tildada. Los respaldos documentales en el CORDE corresponden a obras literarias paraguayas, siendo esta la datación más antigua.

En tanto, la definición (b) se realiza mediante metalengua de signo y corresponde a una interjección guaraní, muy común en el lenguaje oral paraguayo. Aunque se trata de una nota lingüística, también proporciona información léxica.

Por otra parte, se percibe que, hasta cierto punto, las definiciones propias o perifrásticas efectuadas por el autor cumplen con el principio de identidad categorial, pese al nivel intuitivo con el que el escritor formula sus acotaciones.

#### 4.3.1. Definiciones perifrásticas

Este tipo de definición es la que ofrece una información analítica o conceptual (Porto Dapena, 2014), el ejemplo (a) es del tipo perifrástica con incluyente positivo.

(c) *argel* ‘sin gracia’ (p. 202, n. 57).

La definición (c) es del tipo perifrástica de incluyente negativo. Se trata de una nueva acepción de esta voz que se incorpora en el *Diccionario de la Real Academia Española* en la edición de 1983, de acuerdo con los registros del *NTLLE*, se consigna como “Dícese de la persona que no tiene gracia ni inspira simpatía” (*DRAE*, 1983 en *NTLLE*, 2025). Esta unidad léxica es particular del país y se comparte con el nordeste argentino. Uno de los testimonios en el *CORDE* (2025) corresponde precisamente a esta obra.

#### 4.3.2. Definiciones aproximativas

De acuerdo con Porto Dapena (2014), la definición aproximativa se utiliza para describir sustantivos de significados de carácter impreciso. Se establece por medio del sustantivo “especie” seguido de un complemento que funge de núcleo semántico y establece una analogía semántica.

(d) *chipá* ‘Especie de pan hecho de almidón, queso y huevo’ (p. 309, n. 90).

(e) *ñandubay* ‘Especie de árbol’ (p. 70, n. 15).

(f) *pacú* ‘Una clase de pez’ (p. 251, n. 70).



El ejemplo (d), se advierte que la relación semántica se realiza entre los sustantivos *chipá* y *pan*, ambos corresponden a un mismo campo semántico, pero son cohipónimos, no hiperónimos, no obstante, el autor añade las diferencias específicas de este alimento. Esta voz se registra en los diccionarios desde 1917, por primera vez se incorpora en la obra de Alemany y Bolufer (*NTLLE*, 2025), ya con la marca geográfica del país: “En el Paraguay y Corrientes, torta de harina de mandioca o maíz” (Alemany y Bolufer, 1917, p. 515 en *NTLLE*, 2005), el diccionario académico se incorpora en la edición de 1927, pero con marca de Río de la Plata, la versión actual la restringe a Paraguay y Argentina. Esta obra también atestigua el uso en el *CORDE*.

El ejemplo (e) define una voz guaraní, ya recogida desde 1855, en Gaspar y Roig (*NTLLE*, 2025), indicada como un americanismo. Los documentos que avalan su uso en el *CORDE* corresponden a obras latinoamericanas y la única fuente paraguaya es esta novela.

En el caso de la voz *pacú* (f), el autor lo define de manera aproximativa como “una clase de pez” (p. 251, n. 70), recurso explicativo que sitúa al lector en un campo semántico reconocible, pero sin aportar mayores precisiones técnicas. En contraste, el *DLE* (2025) describe el término con mayor rigor: “pez de agua dulce, de forma oval..., con carne comestible”, con marca de uso en Argentina y Paraguay y origen guaraní. De acuerdo con los registros del *NTLLE*, la voz ya figura en el *Diccionario de la lengua española* de Alemany y Bolufer (1917) con localización geográfica en el Río de la Plata, y su empleo se remonta incluso al *Tesoro de la lengua guaraní* de Ruíz de Montoya (1639), que lo registra como “pescado conocido”, lo que confirma su vigencia temprana en la tradición lexicográfica. En el *CORDE*, *La babosa* aparece como uno de los primeros testimonios literarios paraguayos del término, lo que otorga a la obra una triple validez lexicográfica: literaria, como registro del español paraguayo en contexto narrativo; académica, al coincidir con el repertorio del *DLE*; e histórica, al enlazar con fuentes lexicográficas de los siglos XVII y XX.



#### 4.3.3. Definiciones sintéticas o sinonímicas

La definición sintética o sinonímica es la que el definido se presenta por medio de un sinónimo, esta puede ser simple o acumulativa (Porto Dapena, 2014).

(g) *capuera* ‘chacra’ (p. 227, n. 62).

(h) *bolicho* ‘boliche’ (p. 251, n.71).

(i) *marcante* ‘apodo’ (p. 261, n. 75).

El ejemplo (g) *capuera*, lexía de origen portugués y esta a su vez proveniente del guaraní que, en el *DLE*, se define por medio del americanismo “chacra”, voz quechua según el *DLE* (2025), con marca diatópica de Argentina y Paraguay, incorporado en el suplemento del diccionario académico, edición 1970. Igualmente, es *La babosa*, en cronología, es el primer respaldo de este uso en el *CORDE*.

En el caso (h), se trata de una variante de la voz *boliche* que es la que recoge el *DLE* en la acepción 8: “establecimiento comercial o industrial de poca importancia, especialmente el que se dedica al despacho y consumo de bebidas y comestibles”. Casaccia opta por consignar *bolicho*, que no aparece en los repertorios académicos generales, pero sí en diccionarios locales como el *DCP* (2017). Esta coexistencia de dos manifestaciones de la misma palabra revela un fenómeno propio del español paraguayo y rioplatense, en que la oralidad produce una forma divergente respecto de la normativa. De cierto modo, al elegir *bolicho*, el autor refuerza la verosimilitud sociolingüística de la obra, ya que reproduce fielmente el habla popular de la época y legitima en el plano literario una forma que la lexicografía académica ha marginado.

En este sentido, se puede entender que la novela testimonia un paraguayismo vivo de la época y al mismo tiempo anticipa registros que los corpus posteriores (*CORDE* y *CORPES XXI*) confirman en la zona del Río de la Plata, lo que confiere al texto un valor documental en el ámbito de la lexicografía dialectal.

En el caso (i) se utiliza un geosinónimo, ya que esta lexía es propia del contexto paraguayo y no se recoge en el *DLE*; tampoco se identifica en el *NTLLE*. No obstante, el término está atestiguado en el *DCP* (2017), en el que se define precisamente como



“Sobrenombre, generalmente humorístico y basado en algún defecto físico o psicológico de la persona”. En el *CORDE*, se registran unos nueve documentos, ocho de estos pertenecen a tres obras literarias, siendo la más antigua la obra estudiada aquí. Esto permite trazar una continuidad entre el uso literario de mediados del siglo XX y su vigencia en el español paraguayo contemporáneo.

#### 4.4. Las equivalencias bilingües

Casaccia recurre al principio de los diccionarios bilingües, pues ofrece la equivalencia léxica entre dos sistemas lingüísticos mediante traducción (Garrido y Montesa, 1994). Este procedimiento busca establecer una correspondencia entre un término de entrada y otro de salida, aunque no siempre se logra un correlato perfecto. En términos técnicos, la equivalencia puede ser plena; sin embargo, en algunos casos, una palabra de la lengua de origen (L1) puede tener múltiples equivalentes en la lengua meta (L2), lo que requiere explicaciones, comentarios y restricciones para aclarar su uso (Garrido y Montesa, 1994).

En ese sentido, las equivalencias pueden clasificarse como plenas, cuando el equivalente puede reemplazar al signo lematizado en casi todos sus usos; parciales, si el significado del signo lematizado se traduce con varios equivalentes; y de equivalencia cero, cuando no existe un equivalente léxico directo en la otra lengua (Gouws, 2002).

##### 4.4.1. Equivalencias plenas

- (j) *pirí*<sup>3</sup> ‘junco’ (p. 131, n. 34).
- (k) *Cambuchi* ‘cántaro o tinaja’ (p. 247, n. 66).
- (l) *pa’i* ‘padre’ (p. 134, n. 37).
- (m) *mboreví*<sup>4</sup> ‘rebenque’ (p. 132, n. 35).

<sup>3</sup> Registrado en el *Diccionario del castellano paraguayo* (2017, p. 191) como “Planta palustre de tallos largos con cuya fibra se tejen bolsos, esteras, cortinas. = **totora**”.

<sup>4</sup> Se registra dos veces, a modo de unidad simple y una segunda de forma compuesta “*mborevi piré*. Rebenque hecho de cuero” (p. 101, n., 26). La primera es una forma elíptica, la segunda es la más usual, en la cual el autor ofrece una definición perifrástica.



Las glosas citadas se definen mediante equivalencias léxicas directas. En los ejemplos (j), (l) y (m), el autor ofrece un solo correlato, mientras que en el ejemplo (k) se brinda más de uno, lo que constituye una definición de carácter disyuntivo con matiz aditivo. Referente a estas voces, se destaca que *pirí* y *pa'í* forman parte del castellano usual paraguayo, e incluso se hallan registradas en el *DCP* (2017).

#### 4.4.2. Equivalencias parciales

(n) *Coyguá* 'campesino, aldeano' (p. 22, n. 2).

(ñ) *vyro* 'necio, tonto' (p. 113, n. 29).

En estos casos, un mismo guaranismo se traduce mediante más de un equivalente en castellano. En cuanto a las glosas de (n) *coyguá*, ambos términos se superponen semánticamente, pero no son totalmente idénticos, según el *DLE*, (2025) la voz *campesino* se define como "persona que vive y trabaja habitualmente en el campo"; mientras que *aldeano* corresponde a "natural de una aldea". Puede advertirse que estas formas se solapan, pero la primera destaca la vinculación laboral con el ámbito rural, en tanto la segunda enfatiza la procedencia geográfica.

De modo análogo, ocurre con el caso de (ñ) *vyro*, el *DLE* (2025) define "necio" como "falta de inteligencia o razón" y también "terco y porfiado en lo que hace o dice", en tanto "tonto" se describe como, "referido a persona, falta o escasa de entendimiento o de razón". Documentalmente, ambas remiten a la falta de entendimiento, pero la primera implica rigidez intelectual, mientras que la segunda se percibe como más coloquial, cuyo uso es habitual en la oralidad. Ambos ejemplos evidencian la necesidad de equivalencias múltiples para abarcar la carga semántica de la voz original.

#### 4.4.3. Equivalencia cero

(o) *soóyosopy* Caldo de carne pisada con arroz y cebolla (p. 29, n. 3).

El caso de *soóyosopy* se trata de un ejemplo de equivalencia cero, en el sentido de Gouws (2002), ya que no existe en castellano un correlato léxico directo que reproduzca de manera exacta el referente cultural. La glosa perifrástica solo aproxima el significado mediante el



hiperónimo *caldo* y la enumeración de ingredientes, pero se pierde el matiz cultural ligado al proceso tradicional de majar la carne en mortero.

El CORPES XXI registra la voz en la obra *Cocinas del Paraguay* de Carlos Villagra Marsal (2010), bajo la forma “So’o josopy (soyo) –cocina mestiza”, en un bloque de divulgación gastronómica, lo que confirma su vigencia en textos no literarios de carácter cultural. Igualmente, el *DCP* (2017) incorpora *soyo* como “sopa espesa, hecha con carne picada, ajo, orégano y otros ingredientes”. En este sentido, la novela de Casaccia constituye un testimonio literario temprano de una voz que, a su vez, ha sido validada tanto en corpus académicos como en repertorios lexicográficos especializados.

#### 4.5. Traducciones

Otro recurso implementado por el escritor es la traducción de frases y enunciados completos. Tal como lo sostiene Meliá (2013), el dinamismo que caracteriza las situaciones cotidianas del habla paraguaya es muy particular y se materializa en los diálogos. En el relato, se pone de relieve esta interacción cotidiana y común en la sociedad paraguaya.

El narrador refleja la alternancia de código entre ambas lenguas. Así, cuando incorpora segmentos en guaraní, ofrece una traducción del enunciado, para ello recurre a diversas estrategias para ofrecer las glosas. En las líneas subsiguientes, se listan algunos ejemplos identificados.

(p) Pa’í Reinaldo gente *icaraiguasújha imarangatú vaecué*. ‘El padre Reinaldo fue muy bueno y piadoso’. (p. 50, n. 9).

En el ejemplo (p), se observa una traducción completa del enunciado, que permite al lector no familiarizado con el guaraní comprender el contenido semántico. Este tipo de glosa cumple una función interpretativa y aclaratoria, que va más allá de la simple equivalencia léxica, ya que traduce estructuras sintácticas y significados culturales.

(q) *Omendá vaichá oicó Paulina*. (p.161, n. 49).

(r) *Mba’e pikó oñe antojáva upé paípe. Tera pikó oimo’a la tupahó imba’é*. ‘Qué se le antoja a este cura. Creerá que la iglesia es suya’. (p. 71, n. 16).



(s) *Eyejheyá upéagüi, Teó. Jhá ñambaapo pa oñondivé Paraguaype*. ‘Déjese de eso, Teófilo. Vamos a trabajar juntos en Asunción’. (p. 72, n. 17).

(t) *I tepoti co la nde rú*. ‘Tu padre es una porquería’. (p. 136, n. 40).

(u) *Upé yaguá co amanó vaera che ayucá mbaero manté*. ‘Ese perro va a morirse solamente cuando yo lo mate’. (p. 139, n. 43).

(v) *¡Ekiriri!* ‘Cállate’. (p. 286, n. 85).

En el ejemplo (q), se presenta una frase en guaraní sin traducción explícita por parte del autor, lo que podría indicar una omisión voluntaria, o bien una invitación al lector a inferir el significado desde el contexto.

El enunciado (r) presenta una traducción total del guaraní al castellano. La glosa no se limita a la equivalencia léxica, sino traduce la actitud discursiva y la función social de la enunciación. Mientras que en (s) se observa la traducción de un mandato exhortativo. El fragmento ilustra una interacción conversacional de la narración. La traducción mantiene el sentido pragmático de conciliación.

El ejemplo (t) es una traducción directa, que permite al lector captar la carga insultante del enunciado. Por su parte, en (u), no se está solo ante una frase circunstancial, sino que se percibe cierta semejanza con las estructuras proverbiales del guaraní y del castellano rural, esto es, construcciones intensas, el insulto se proyecta en castellano en tanto conserva la fuerza metafórica del guaraní.

A diferencia de las otras glosas, (v) es un caso de imperativo breve traducido. Esta sirve más como aclaración mínima que como paráfrasis cultural y devela el valor funcional de los mandatos en la oralidad.

Los ejemplos anteriores evidencian que la traducción de enunciados en la obra oscila entre la traducción plena o completa, la traducción parcial y la traducción interpretativa — referida a las glosas en las que el autor no traduce palabra por palabra— sino que recrea el sentido global, afectivo o cultural del enunciado, a fin de transmitirlo al lector no local.



En todos los ejemplos mencionados, se aprecia que Casaccia traslada significados y, al mismo tiempo, intenta transmitir emociones e ideologías, así sus acotaciones léxicas se convierten en un mecanismo narrativo y no solo en un recurso lexicográfico.

De esta manera, se pudo verificar la diversidad de estrategias definitorias empleadas por el autor. De las 91 glosas identificadas, las definiciones sinonímicas representan la mayoría, con cerca de un 57 %, seguidas por las traducciones completas, que alcanzan cerca del 19 %. Las equivalencias bilingües constituyen alrededor del 13 %, mientras que las perifrásticas se sitúan en torno al 9 % y las aproximativas apenas alcanzan un 2 %. Esta distribución confirma que las glosas no solo no cumplen una función aclaratoria, sino que se convierten en un recurso discursivo y cultural: facilitan la comprensión del lector, transmiten matices ideológicos y recrean la oralidad en la escritura.

#### 4.6. Registro de los guaranismos

Una cuestión observable en las obras paraguayas es la inclusión de guaranismos, los cuales presentan particularidades en cuanto a su escritura. En *La babosa*, se aprecia que el autor recurre a la grafía vigente en la época. No obstante, se evidencian inconsistencias en la acentuación y oscilaciones en el empleo de determinadas letras.

Las voces incorporadas, resultantes del contacto lingüístico, se constituyen en préstamos, procedimiento que consiste en la incorporación completa de un significante y su significado provenientes de otra lengua. Este fenómeno puede manifestarse de dos modos: en algunos casos, la voz se conserva con la forma de la lengua de origen, mientras que en otros se acomoda a las reglas de la lengua receptora. De este modo, se establece la distinción entre préstamo adaptado y préstamo no adaptado (Gómez Capuz, 2009). Algunas voces se conservan sin modificaciones, mientras que otras se integran mediante ajustes ortográficos. Los mecanismos de adaptación presentan variedad, pues la incorporación de los préstamos al sistema fonológico y gráfico del español puede efectuarse de distintas formas.

En lo tocante a los guaranismos no adaptados o puros, se destaca que son menores en relación con los adaptados. Las voces que se mantienen en la grafía tal cual son *e'a* (interjección), *pa'i* (sustantivo). Respecto de los préstamos adaptados, el autor aplicó ciertos



procedimientos que atañen a las vocales y consonantes, a modo de ejemplo, se resumen en la *Tabla 1* las estrategias implementadas.

**Tabla 1**

*Procedimiento de usos de guaranismos*

Procedimiento	Ejemplos	Descripción del fenómeno
Adecuación ortográfica de palabras agudas	<i>Ñandutí, Carai, Azucá, Eguatá, Pacú, cambuchí, tereré</i>	Se aplica la tilde para marcar el acento prosódico conforme a las reglas del español.
Mantenimiento del dígrafo <m> al inicio de la palabra	<i>Mboreví</i>	Se conserva el dígrafo del guaraní, respetando la fonología original.
Mantenimiento de <v> en lugar de <b>	<i>Mboreví</i>	Se opta por <v>, propia del guaraní.
Mantenimiento de la consonante glotal (')	<i>So'o josopy, pa'i</i>	La consonante es propia del guaraní. Se ajusta a la fonología
Cambio de <k> por <c>	<i>Carai (de Karai), Curé, Cabayú, Pacú</i>	Se sustituye la grafía guaraní <k> por <c> para adecuarse a la ortografía española.
Sustitución de <j> por <y>	<i>Cabayú (de kavaju)</i>	Se reemplaza la <j> guaraní por <y>. Se acomoda la grafía española.
Separación léxica y reinterpretación	<i>Azucá pé (de asukape)</i>	Se separan elementos léxicos y se tilda conforme a la prosodia española. El sustantivo azúcar ingresó al guaraní y dio lugar al postre "asukape" en la grafía actual. Esta escritura puede deberse a la falta de estandarización en el momento de redacción de la novela.
Adecuación ortográfica. inserción de diéresis	<i>coagüi</i>	El uso del diacrítico permite al lector reproducir de forma aproximada la fonética guaraní.

*Nota:* Elaboración propia.

Este tratamiento gráfico revela una intención de equilibrio entre fidelidad fonética y accesibilidad para el lector hispanohablante. En ciertas situaciones, se respeta la ortografía



guaraní, mientras que en otros se opta por una adaptación fonológica y ortográfica al español, lo que evidencia una estrategia de mediación lingüística.

Puede advertirse que, en relación con las vocales son menores en comparación con las consonantes, los procedimientos de sustitución y modificación envuelven un ajuste a los patrones del español. En cambio, las de mantenimiento podrían inferirse como un acto de cautela ante una situación, que hasta la fecha no se encuentra zanjada, puesto que la oclusión glotal, así como el uso de los dígrafos guaraníes no resultan extraños a los hablantes del país. Estas decisiones gráficas reflejan el contexto sociolingüístico del Paraguay, donde el contacto entre el español y el guaraní genera formas híbridas que se manifiestan tanto en la oralidad como en la escritura. Casaccia, al incorporar estas variantes, documenta el habla popular y al mismo tiempo visibiliza la riqueza y complejidad del bilingüismo paraguayo.

El análisis de las glosas insertas en *La babosa* revela una práctica lexicográfica intuitiva, pero significativa por parte de Gabriel Casaccia. Las 91 notas al pie además de la función aclaratoria reflejan una conciencia lingüística, en la que el autor reconoce la complejidad del repertorio lingüístico paraguayo. La predominancia de guaranismos y regionalismos, así como la variedad de campos semánticos abordados, evidencia un esfuerzo por representar fielmente la realidad sociolingüística del país.

## 5. Consideraciones finales

Estas glosas, al ser autogeneradas, se inscriben dentro del concepto de “glosarios escondidos” y constituyen un microdominio lexicográfico que enriquece la obra literaria y aporta datos para la descripción del léxico paraguayo. No se limitan a ofrecer equivalencias léxicas, sino que funcionan como un recurso interpretativo que recrea el contexto cultural y pragmático de la obra, mediante estrategias que van desde la sinonimia hasta la traducción completa. De este modo, se confirma que la literatura paraguaya ha sido un espacio fértil para la manifestación de prácticas lexicográficas no convencionales. Gabriel Casaccia, mediante sus notas al pie, facilita la comprensión de términos dialectales y guaraníes, al mismo tiempo que perfila una representación lingüística que dialoga con la identidad nacional y con las tensiones propias del bilingüismo paraguayo.



Asimismo, se observa que Casaccia adopta una estrategia distinta a la de otros autores paraguayos, pues integra las glosas de manera orgánica en el cuerpo narrativo. Mientras Roa Bastos y Ferrer optan por un apéndice final con un repertorio más sistemático, Villagra Marsal sigue el modelo empleado por Casaccia, con notas al pie que actualmente se complementan con un anejo externo. Esta elección sugiere una intención más estilística y funcional que documental.

Este estudio demuestra que los glosarios escondidos constituyen una herramienta valiosa para el análisis del léxico en contextos literarios, cuya recuperación y estudio desde una perspectiva metalexicográfica permite visibilizar la riqueza lingüística y cultural de las obras. Casaccia, al igual que otros autores paraguayos contemporáneos, contribuye a la documentación del español paraguayo y del guaraní en sus formas más vivas y cotidianas.

Como línea de investigación futura, se propone realizar una comparación interautoral entre *La babosa* y otras obras que contienen glosarios escondidos, con el fin de identificar patrones comunes y divergencias en el tratamiento lexicográfico, la selección de voces, la estructura de las glosas y la intención comunicativa de cada autor. Además, se sugiere ampliar el corpus a obras de otros países hispanoamericanos que también presentan glosarios literarios, para establecer paralelismos regionales y contribuir a una caracterización más amplia de los microdominios lexicográficos en la literatura latinoamericana. Esta línea permitiría explorar cómo los escritores han documentado, preservado y reinterpretado el léxico local desde la ficción, y cómo estas prácticas dialogan con la lexicografía académica y regional.



## 6. Referencias

- Academia Paraguaya de la Lengua Española. (2017). *Diccionario del castellano paraguayo*. Servilibro.
- Ahumada Lara, I. (2021). El léxico histórico del español de América en las fuentes metalingüísticas: estudio y edición metalexigráfica de los glosarios. En Huisa Tellez, J. C. (Ed.). *Fuentes lexicográficas del estudio histórico del léxico hispanoamericano*. Peter Lang.  
<https://library.oapen.org/bitstream/handle/20.500.12657/52149/9783631867594.pdf>
- Ahumada Lara, I. (2000). *Estudios de lexicografía regional del español*. Universidad Nacional de Educación a Distancia, Centro Asociado de la Provincia de Jaén.
- Barcia, P. L. (2002). *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 67(263–264), 88–100.  
<https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcm33c7>
- Bareiro Saguier, R. (2007). *La babosa y el contexto socio-cultural*. En F. Feito y T. Méndez-Faith (Eds.), *La babosa y sus críticos*. Intercontinental Editora.
- Casaccia, G. (1952). *La babosa*. Losada.
- Casaccia, G. (1984). *La babosa*. El Lector.
- Feito, F. E. (2007). “*La babosa* o el fin de una narrativa yugulada”. En F. Feito y T. Méndez-Faith (Eds.), *La babosa y sus críticos*. Intercontinental Editora.
- Garrido, A., y Montesa, S. (1994). La definición lexicográfica. Selección y modificación. En J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo (Eds.), *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del IV Congreso Internacional de ASELE* (pp. 571–582). ASELE.
- Gómez Capuz, J. (2009). El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas. *Tonos. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, (17), julio 2009. Universidad de Murcia.  
<https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>
- Gouws, R. H. (2002). Equivalent relations, context and cotext in bilingual dictionaries. *Hermes, Journal of Linguistics*, 28, 195–210.
- Meliá, B. (2013). *La tercera lengua del Paraguay*. Servilibro.



- Méndez Faith, T. (1985). *Paraguay: novela y exilio*.  
<https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcrv0j8>
- Peralta de Aguayo, E. (2023). Sobre la práctica lexicográfica en tres glosarios literarios paraguayos. En R. Grajales y L. Ciro (Eds.), *Estudios Lingüísticos e Interdisciplinarios en Latinoamérica*. Peter Lang.
- Pérez, F. (2011). Prólogo del *Glosario de paraguayismos en Hijo de hombre* de Augusto Roa Bastos. *Biblioteca de Estudios Paraguayos*, (95), 10.
- Pérez, F. J. (2007). Sobre los glosarios literarios y su significación en la investigación lexicográfica. *Boletín de Filología*, 42, 137–155.
- Plá, J. (2007). “Palabras preliminares”. En F. Feito y T. Méndez-Faith (Eds.), *La babosa y sus críticos*. Intercontinental Editora.
- Porto Dapena, J. Á. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Arco/Libros.
- Porto Dapena, J. Á. (2014). *La definición lexicográfica*. Arco/Libros.
- Real Academia Española. (2025). *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*.  
<https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>
- Real Academia Española. (2025). *Corpus diacrónico del español (CORDE)*.  
<https://corpus.rae.es/>
- Real Academia Española. (2025). *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*.  
<https://apps.rae.es/ntlle>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua. (2014). *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/>
- Seco, M. (2007). *Estudios de lexicografía española*. Gredos.

